

УДК 811

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
ЗНАЧЕНИЯ ЦЕЛИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ****И.В. ЛОГВИНОВА***(Полоцкий государственный университет)**logwinowainna@gmail.com*

Анализируются синтаксические средства выражения значения цели в немецком и русском предложении на материале современной прессы. Охарактеризована частотность употребления выявленных синтаксических средств выражения значения цели. Рассматриваются структурные и семантические особенности данных конструкций, возможности их лексического наполнения в каждом из языков, а также их типологические различия. Сопоставляются особенности употребления вышеназванных синтаксических средств в обоих языках на основе проанализированных текстов.

Ключевые слова: синтаксические средства, обстоятельство цели, придаточное предложение, инфинитивный оборот, инфинитив, предлог, деепричастие, глагол.

Введение. Цель является важнейшей категорией объективной действительности и неотъемлемым компонентом структуры человеческой деятельности [1, с. 3]. Любое действие имеет свой мотив и стимул, а также свою определенную цель и направленность. Основным признаком всякой деятельности человека является интенциональность. Семантическая категория интенциональности включает в свой состав такие компоненты, как желание, намерение, цель, стимул, направление и т.д. Таким образом, целевые отношения могут быть отнесены к семантической категории интенциональности [2].

Семантика понятия цели включает в себя сложный комплекс отношений причины, следствия и волеизъявления. Для отграничения семантики цели от других близких ей значений выделяются следующие критерии: 1) активный субъект; 2) контролируемый характер преднамеренных действий субъекта; 3) учет субъектом причинно-следственных отношений событий и явлений реальности; 4) наличие между действиями такой логической связи, при которой одно действие совершается для того, чтобы потом произошло другое [1, с. 5–6].

Можно выделить несколько этапов целевой ситуации. Мотив является этапом, непосредственно предшествующим замыслу, объясняет те или иные действия субъекта, раскрывает их причинную обусловленность. На этапе замысла субъект осуществляет постановку цели. Она представляет собой сложный мыслительный процесс, включающий в себя оценку условий и обстоятельств, выявление задач деятельности, установление программы достижения цели. Этап замысла передается синтаксическими конструкциями с глаголами мыслительной деятельности. Этап реализации преднамеренных действий связан с усилием воли субъекта. Высказывания, передающие усилия, которые прилагает субъект для достижения цели, представляют собой один из способов обозначения семантики цели. Последний этап деятельности акта – результат [1, с. 8–11].

Выделяют следующие целевые отношения:

- а) цель действия;
- б) цель движения (лексико-грамматическая группа глаголов движения) для приобретения кого-либо чего-либо;
- в) действие в пользу кого-либо или чего-либо;
- г) цель-стимул;
- д) назначение предметов [3, с. 188–192].

Целевые значения могут выражаться на самых различных уровнях (сложные предложения разных типов, конструкции с инфинитивом / деепричастием, целевые глаголы, служебные части речи и т.п.), причем эти уровни взаимодействуют между собой (например, семантика лексических единиц и синтаксис построения) [4, с. 108].

Как отмечает Л.М. Гареева, в науке о языке до недавних пор не предпринимались попытки структурировать функционально-семантическое поле цели, представленное синтаксическими средствами языка [5, с. 104].

Языковым материалом для нашего исследования послужили статьи из немецкой еженедельной газеты «Die Zeit» № 17 от 28.04.2015 и № 18 от 04.05.2015 (158 280 знаков без пробелов) и из белорусской общественно-политической газеты «Советская Беларусь» № 78 от 25.04.2015, № 79 от 28.04.2015, № 80 от 29.04.2015, № 81 от 30.04.2015 (158 792 знака без пробелов). Методом сплошной выборки нами было обнаружено 39 случаев выражения отношения цели синтаксическими средствами в немецком тексте и 63 случая в русском тексте.

Основная часть. В каждом языке можно вычлени́ть набор синтаксических единиц, который образует его синтаксические средства. В результате постоянного взаимодействия отдельных элементов в общей синтаксической системе языка появляются параллельные синтаксические конструкции для выражения одного и того же содержания [6, с. 8]. Рассмотрим синтаксические конструкции, используемые для выражения значения цели в современном немецком и русском языках.

В немецком предложении существуют следующие возможности выражения отношения цели синтаксическими средствами: при помощи придаточного предложения с союзами *damit*, *dass*, *auf dass*, инфинитивной конструкции *um...zu*, инфинитива и обстоятельства, выраженного падежными формами имени существительного с предлогами.

Придаточное предложение цели является придаточной частью сложноподчиненного предложения, которая объединяет в себе значение цели, мотива, стимула и потенциального результата. Придаточные предложения цели присоединяются к главному предложению посредством союзов *damit*, *dass*, *auf dass* [7, с. 775]. Нами проанализированы предложения с союзом *damit*. Приведем примеры:

*Und es mögen zwar immer Einzelfälle sein, doch es sind genug, **damit** jeder von solchen Erfahrungen berichten kann.*

*Diese Verantwortlichkeit ranghoher Militärs sollten die Ankläger des Haager Gerichtes schleunigst ermitteln, **damit** in Kolumbien keine Vergewaltigung mehr ungestraft bleibt.*

*Und wie müssen die Strafmaßnahmen ausfallen, **damit** die eigene Wirtschaft möglichst wenig abbekommt?*

Придаточное предложение цели с союзом *damit* употребляется в том случае, если в главном и придаточном предложениях подлежащие разные. При наличии одного действующего лица и, соответственно, подлежащего функцию придаточного предложения цели выполняет инфинитивный оборот *um...zu*. Иногда он также называется придаточным предложением [7, с. 775–776]. *Um* открывает инфинитивную конструкцию, частица *zu* с инфинитивом закрывает ее, образуя рамку. В проанализированных текстах конструкция *um...zu* в большинстве случаев располагается в конце предложения (61%), часто встречается в середине (32%) и довольно редко в начале предложения (7%), например:

*Dem Zwischenbericht der Behörde zufolge bewegte der Copilot kurz vor dem Aufprall leicht das Steuer des Airbus – der Eingriff war jedoch nicht stark genug, **um** den Autopiloten außer Kraft **zu** setzen.*

*Beim Ausbruch der nächsten Konfrontation muss die IDF schnell, entschlossen handeln, mit beispielloser Gewalt gegen die Bedrohung und Aktionen des Feindes, **um** Schaden anzurichten und **um zu** bestrafen, auf Ebenen, die eine langwierige und teure Rehabilitation erforderlich machen.*

***Um** sie **zu** schießen, erklimmt er unwirtliche Berge mitten in der Wüste oder mietet sich tagelang in hochgelegenen Hotelzimmern ein.*

Обстоятельство цели может сочетать в себе отношения причины, условия, а также выражать определенную пригодность. В таких случаях инфинитивный оборот *um...zu* может быть преобразован в придаточное предложение причины, условия или в придаточное определительное предложение [7, с. 776].

Целевые отношения в немецком языке выражают предлоги *auf*, *für*, *in*, *nach*, *um...willen*, *wegen*, *zu*, *zugunsten*, *zuungunsten*, *zuliebe*, *zwecks* [8, с. 226]. Однако данные предлоги несут в себе не только значение цели, но могут выражать и другие значения обстоятельства.

Предлог *auf* передает значение цели только в связке с отглагольным существительным, которое отражает деятельность и с тем самым целью предшествующего не конкретного передвижения: *Der Soldat ging auf Wache*. Продолжительное действие может выражаться существительным как целью (обычно с глаголами *gehen* / *fahren*): *Der Soldat fuhr auf Urlaub*. Деятельность, в основе которой лежит обстоятельство цели, может быть не выражена, но напрямую касается события: *Du kannst doch auf eine Tasse Kaffee zu mir kommen* → *um eine Tasse Kaffee zu trinken*.

Предлог *für* может служить средством выражения цели в предложении, где называется не само действие, а только факт, к которому действие каким-то образом относится: *Er benutzte einen Kugelschreiber für das Formular (um das Formular auszufüllen)*.

Предлог *in* передает целевые отношения, если в предложении два действия выражены таким образом: движение, чтобы убирать урожай или собирать. Например: *Wir gehen heute in die Beeren*.

Словосочетания с предлогом *nach* могут указывать на цель действия в значении «чтобы что-то достигать, получать» при глаголах движения, а также при глаголах *fühlen*, *tasten*, *greifen*, *langen*; *suchen*, *fähnden*; *verlangen*: *Der Vater fuhr nach Futter. Das Kind streckte die Hand nach der Schokolade aus*. В возвышенной и разговорной речи предлог *nach* может выражать цель не с глаголами движения: *Er war verrückt nach ihr. Ihn dürstet nach Ruhm. Er lechzt nach Ruhm*. Конструкция «*nach* + существительное» также выражает цель, употребляясь в значении «чтобы что-то или кого-то настигнуть, нанести удар» после глаголов *stechen*, *schießen*, *treten*, *werfen* и глаголов движения: *Sie schlug nach der Fliege*; в значении «чтобы узнать, как дела у кого-то» после глаголов *sehen* и *schauen*: *Sie ist nun schon eine Woche krank. Wir müssten doch einmal nach ihr sehen*.

Предлог *um...willen* выражает причинно-целевые отношения в предложении довольно редко: *Um seiner Gesundheit willen musste er mit dem Rauchen aufhören. Um der Kinder willen bleiben die Eltern zusammen.*

Предлог *wegen* может выступать в значении цели при деятельности, подразумевающей какое-либо движение вперед: *Ich laufe doch nicht wegen eines Bieres / einem Bier (= um ein Bier zu trinken) durch die halbe Stadt.*

Предлог *zu* способен выражать значение цели или намерения в сочетании с субстантивированным инфинитивом, а также при других отлагательных существительных: *Zum Zeitungslesen machte er sich im Sessel bequem.* Предлог *zu* может нести в себе также модально-целевое значение. Обязательным при этом является слияние предлога и артикля, *zu* возможно заменить на *als*: *Er schickte ihr zur Erinnerung die Urlaubsfotos. → Er schickte ihr als Erinnerung die Urlaubsfotos.* Иногда провести границу между значением цели и следствия в предложении довольно сложно, если это не понятно из контекста: *Die Mutter sang zur Freude der Kinder ein Lied. → Die Mutter sang ein Lied, so dass sich die Kinder freuten. / Die Mutter sang ein Lied, um die Kinder zu erfreuen.*

Обстоятельство цели образуется при помощи предлога *zugunsten*, при котором должен быть адресат, при этом отношение к особе носит позитивный характер (при предлоге *zuungunsten* – негативный): *Er verzichtete zugunsten seiner Schwester auf das Erbe. Ein Schiedsrichter hat zuungunsten einer Mannschaft zu pfeifen.*

Предлог *zuliebe* может выражать причинно-целевые отношения, чаще позитивные: *Ich gehe nur dir zuliebe mit ins Konzert.*

Для выражения обстоятельства цели в официальных текстах используется предлог *zwecks*: *Zwecks Überprüfung der Finanzen (= Zur Überprüfung der Finanzen) kam der Revisor in den Betrieb.*

В анализируемых текстах предлоги, которые могут выступать в качестве целевых, употребляются многократно и в разнообразных значениях. Например, предлог *zu* в сочетании с именем существительным был употреблен 292 раза, при этом в целевом значении лишь в 4-х случаях:

Festplatten, verschiedene Betriebssysteme (insbesondere Windows XP, aber auch Apples iOS), Firewalls, Router von Huawei und Juniper, Server von Dell und Hewlett-Packard – für alles hat die NSA Methoden zum Verwanzen entwickelt.

Bundeswirtschaftsminister Sigmar Gabriel treibt einem Medienbericht zufolge seinen Vorstoß zur Entschärfung des Streits über Schlichtungsverfahren im geplanten transatlantischen Freihandelsabkommen TTIP voran.

In der Vergangenheit habe man gesehen, dass das Thema Geheimdienste sich nicht zur Steigerung der Umfragewerte eigne, ätzte Grosse-Brömer.

Dort hatten sich mitten im Ersten Weltkrieg und allen Widrigkeiten zum Trotz mehr als 1.136 Frauen aus verschiedensten Ländern zusammengefunden, weil sie es nicht ertrugen, "dass Regierungen einzig nackte Gewalt zur Lösung internationaler Konflikte tolerieren".

Предлоги *in, auf, für, nach, wegen* встречаются в исследуемом тексте (580, 221, 186, 89 и 15 раз соответственно), но не выражают отношения цели. Конструкций с предлогами *um...willen, zugunsten, zuungunsten, zwecks* выявлено не было.

Инфинитив как обстоятельство цели употребляется без частицы *zu* только после сказуемого, выраженного глаголами движения *gehen, laufen, fahren, kommen, führen* и др. Мы выявили одну конструкцию с целевым инфинитивом:

Er fährt jedes Detail bis zuletzt kontrollieren.

Целевые отношения в русском языке выражаются разнообразными средствами и характеризуются достаточно строгой структурой отдельных предложно-падежных конструкций. К синтаксическим средствам выражения значения цели относятся следующие: придаточные предложения цели, конструкция «предлог + имя существительное», инфинитив, деепричастный оборот, бессоюзные сложные предложения.

Семантической особенностью целевых придаточных в их неосложненном виде является то, что в них обозначается событие или явление желаемое, причем подчеркивается, что для его возникновения необходима активная деятельность.

Придаточные предложения цели присоединяются к главному посредством союза *чтобы* и его вариантов *для того чтобы, с тем чтобы, ради того чтобы, во имя того чтобы*, а также его синонимов *дабы, лишь бы, только бы*, причем характерным является выражение сказуемого формой сослагательного наклонения или инфинитивом. Инфинитив в качестве сказуемого в придаточном предложении используется также в том случае, если главное предложение является безличным: *Было слишком темно, чтобы продолжать путь.*

Придаточная часть обычно относится ко всей главной части в целом. В разговорной речи возможны целевые придаточные предложения с союзной частицей *нусть*: *Дайте-ка ему, нусть сам попробует.*

Наиболее распространенным и употребительным является союз *чтобы*. Первым значением данного союза является целевое; кроме того, этот союз имеет значение предположения и допущения, характерное для его употреблений в придаточных изъяснительных (*Сомневаюсь, чтобы он остался доволен*). Целевой союз *чтобы* стилистически не окрашен и употребляется во всех сферах речи. Союзу *чтобы* близок союз *дабы*.

Придаточные предложения с *лишь бы* и *только бы* не могут находиться в препозиции. При препозитивном положении предложения с *лишь бы* и *только бы* должны быть интерпретированы как самостоятельные простые предложения [9, с. 524]: *Только бы мама выздоровела! Я на все (ради этого) готова!*

В разговорных конструкциях с союзной частицей *пусть* глагол дублирует предикат главного предложения по модальности: *Покажи ему, пусть сам убедится. Я покажу ему, пусть сам убедится. Я показал бы ему, пусть бы сам убедился*. Первые два приведенных примера выражают реальную возможность в будущем, а последний выражает ирреальную желательность, соотносимую с планом прошедшего и будущего [10, с.125].

В анализируемых статьях газеты «Советская Беларусь» были выявлены придаточные предложения цели с союзами *чтобы* и *для того, чтобы*. Из синтаксического рисунка анализируемых статей следует, что в 79% случаев используется простой союз *чтобы*, в 21% случаев – составной союз *для того, чтобы*. В придаточном предложении при этом остается союз *чтобы*, а первая часть союза переходит в главное предложение и приобретает характер соотносительного слова, к которому прикрепляется придаточная часть предложения. Например:

*Я описываю этот случай, **чтобы** вы опубликовали эти материалы в газете.*

*Хуже того, раздаются уже голоса, **чтобы** исключить экспериментальную апробацию учебника в пользу так называемой его опытной проверки, что якобы позволит провести «значительно более глубокий экспертный анализ».*

*Миллионы евро предназначены **для того, чтобы** увеличить число участвующих в операции кораблей, вертолетов и самолетов.*

*Но **для того, чтобы** реализовать этот смелый план, необходимо полномасштабное военное вмешательство.*

Придаточные цели могут занимать по отношению к главной части предложения любое положение: *И предлагаемые меры слишком слабы, **чтобы** его остановить.*

***Чтобы** минимизировать вред при лесозаготовках, на загрязненных территориях используется особая техника – харвестеры.*

Нами были обнаружены два придаточных предложения цели, которые представляют собой эллипсы:

***Чтобы** камеры скорее окупались, **чтобы** новые закупать, **чтобы** стимул был, наконец!*

***Чтобы** помнили мы и те, кто будет после нас...*

Современный русский язык обладает богатыми возможностями выражения обстоятельства цели с помощью предложных конструкций. Большинство предлогов являются полисемантическими. Это связано с тем, что «значение предлога представляет собой комплекс, складывающийся из собственного значения (типа синтаксического отношения), грамматического значения присоединяемой падежной формы и синтаксического значения всей конструкции, которое зависит и от специфики лексической и грамматической семантики опорного слова, от которого зависит словоформа с предлогом» [11, с. 33–34].

В.В. Виноградов в своем труде «Русский язык. Грамматическое учение о слове» относит к предлогам, выражающим целевые, или финальные, отношения, следующие: *на, в, по, к, для, за* [12]. Например: *подарить на память, направиться в разведку, пойти по ягоды, к примеру*. В энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий среди целевых упоминаются предлоги *с* и *под* (*прийти с ревизией, обработать поле под капусту*) [13, с. 831–832]. Значение цели могут выражать, кроме того, предлоги *от, про, против* [14, с. 24], *ради, из-за*, а также отыменные составные предлоги *в знак, в пользу, в защиту, в ущерб* [15, с.10], *в целях, с целью, во имя, в интересах*.

Охарактеризуем некоторые целевые предлоги.

Предлог *для* несет в себе два оттенка целевого значения: значение цели действия и выражение назначения предмета или сообщения о действии, сделанном в пользу кого-либо или чего-либо. В первом случае данной конструкции соответствует придаточное предложение с союзом *чтобы*: *Мы прибыли в Варшаву для участия в конференции. = Мы прибыли, чтобы участвовать в конференции*. Во втором случае замена предлога *для* придаточным предложением невозможна: *Она подарила футляр для очков* (назначение предмета). *Родители купили подарки для детей* (действие в пользу кого-либо). Конструкция *для + имя существительное в Р.п.* является употребительной в публицистическом стиле речи.

Предлог *ради* употребляется с именами существительными, называющими лицо или предмет с отвлеченным значением (*мир, счастье, дружба, спасение, любовь, слава* и т.п.), в тех случаях, когда действие совершается в интересах другого лица, а не в интересах субъекта ситуации, а также в ситуации, где

субъект действия делает много усилий для достижения своей цели. Данная конструкция стилистически нейтральна: *Всю ночь он занимался переводом значительных бумаг ради грошового заработка. Ради* в данном примере указывает, что субъект ситуации А для достижения своей цели, то есть ситуации В, делает большое усилие.

Предлог *на* выражает целевые отношения в случаях, если он сочетается с существительными в винительном падеже, выражающими значение действия или события. Конструкция *на + имя существительное в В.п.* имеет значение цели, когда совмещается со значением места: *В пятницу мы пойдём в санаторий на лечение.* Предлог *на* с винительным падежом в значении цели употребляется в сочетании с глаголами движения (*Я каждое лето приезжаю сюда на отдых*), перемещения, изменения положения (*Экспонаты увезли на реставрацию*), а также с глаголами *звать, приглашать* (*Он пригласил меня на ужин*). Предлог *на* в сочетании с глаголом *использовать* и его синонимами (*расходовать, тратить, выделять*) указывает на целевое назначение каких-либо средств, материалов или времени: *Депутат использовал деньги на финансирование предвыборной программы. Я потратила слишком много времени на магазин.*

Предлог *за* используется в сочетании с именами существительными с конкретно-предметным значением в творительном падеже. Конструкция *за + Т.п.* указывает на цель движения для приобретения кого-либо или чего-либо. В данной конструкции в качестве основного предиката употребляются глаголы движения, а также глаголы *послать, обратиться, отправить*. В следующих примерах предлог *за* указывает на направленность действия на определенную конкретную цель: *Я пойду в магазин за солью. Он зашел в школу за дочкой. Его послали за врачом. Он обратился ко мне за советом.*

Предлог *из-за* в основном выражает причинные отношения, но может являться и синонимом предлога *ради* в случаях, когда субъект совершает необычное для него действие (своего рода жертву) для осуществления важной для него цели: *Выставка не очень интересная, однако я третий раз иду туда только из-за одной гравюры, которая меня поразила.*

Предлоги *в целях* и *с целью* сочетаются с отвлеченными существительными. Данные предлоги используются в книжной официальной речи: *Мы прибыли с целью оказания вам помощи.* Предложно-падежное сочетание *с целью* в русском языке может употребляться с инфинитивом: *Все это было сказано с целью смутить Мари.* Целевая конструкция *во имя + Р.п.* стилистически окрашена. Она принадлежит высокому стилю речи, чаще относится к книжному стилю. Данная конструкция связана только с положительной оценкой и в большинстве случаев носит торжественный характер: *Во имя любви человек готов на все, но на большее он способен во имя ненависти.* Конструкция с предлогом *в интересах + Р.п.* указывает на действие, которое служит на пользу кому-либо или чему-либо. Данная конструкция характерна для публицистического и книжного стиля речи и употребляется для выражения цели-стимула. Вариантами данной конструкции могут служить следующие устойчивые выражения: *в защиту, в знак протеста против, в знак солидарности, во избежание, в честь*. Большинство обстоятельств цели выражает ожидаемое наличие какого-нибудь события, реализующегося в результате целенаправленной деятельности субъекта. Некоторые разновидности обстоятельств цели передают событие, наступление которого препятствует деятельности субъекта. Для этой семантики употребляются сочетания имени существительного в родительном падеже с предлогами *против* или *от*: *Они выступают против агрессии. Он спас меня от смерти. Как бы мне хотелось уберечь вас от бедствий* [14, с. 25]. В анализируемых статьях газеты «Советская Беларусь» было выявлено 24 случая выражения обстоятельства цели с помощью предлогов *за, для, на, ради*. Так же как и в немецком тексте, в русском целевые предлоги употребляются многократно в разнообразных значениях. Например, предлог *за* употреблен в текстах 109 раз, из которых в четырех случаях в сочетании с существительным / местоимением в творительном падеже он выражает значение цели. Данная конструкция указывает на цель движения для приобретения кого-либо или чего-либо, например: *Позже за ним отправятся в погоню инспектора охраны животного и растительного мира, за которыми старались поспеть и корреспонденты «СБ»; Мы, белорусы, учимся у россиян, они – у нас, ездим друг к другу за опытом, все делаем сообща; Вкус отменный, и качество тоже не вызывает сомнений, иначе не приезжали бы сюда россияне за покупками; А ведь местные жители еще хорошо помнят то время, когда за колбасой и сметаной им самим приходилось ехать в Могилев.*

Предлог *для* выражает отношения цели в 6 случаях из 112, на в 8 из 438, например:

Однако куда пойдут эти деньги? Отнюдь не для улучшения жизни нищих ливийцев, иракцев, нигерийцев и сомалийцев; Вы выпускаете лицензионное современное оборудование для стойла, для хранения и охлаждения молока, доильные аппараты; Оно необходимо для изготовления монолитных оснований станков; Не менее 70% заслуженного денежного вознаграждения пойдет на развитие городского хозяйства, остальное – на премирование руководителей местных исполнительных и распорядительных органов, работников предприятий, организаций и учреждений, чьими стараниями, собственно, и была завоевана победа; А во времена моей молодости пойти на танцы можно было с рублем в кармане.

Конструкция с предлогом *ради* употребляется дважды:

Неужели преступники пошли на это ради пропавших видео- и аудиомэгнитофонов, 300 долларов и 4 миллионов рублей?; Продюсировал певцу Владимир Дубовицкий, который ради нее развелся со своей прежней супругой Ириной Аллегровой.

Единожды употреблены предлоги *во имя, в защиту, в честь, во избежание, в знак протеста против, в интересах*:

Но только во имя мира.

Юлиана, до меня сейчас дошло, почему люди старшего поколения, даже старшие меня, пишут письма в защиту танцплощадок.

В Пензе гостям показали Могилевский дворик – сквер, разбитый недавно в честь другого белорусского города – Могилева.

Китай и США подпишут соглашения во избежание военных конфликтов – такие договоренности были приняты по итогам саммита.

Рабочие прекратили работу в знак протеста против увольнения их товарищей.

В интересах следствия адвокат отказался комментировать ситуацию журналистам.

В глагольной конструкции с зависимым целевым инфинитивом в качестве главного компонента чаще выступает глагол в спрягаемой форме, однако возможно и сочетание двух инфинитивов: *приехал помочь / приехать помочь = приехал, чтобы помочь / приехать, чтобы помочь.*

Инфинитив как зависимый компонент глагольных словосочетаний может быть субъектным и объектным. Субъектный инфинитив выражает действие, являющееся желаемым для субъекта основной ситуации и совершаемое им же: *Она придет позже помочь Володе.* Объектный инфинитив обозначает действие объекта основного действия, названного глаголом в личной форме, совершаемое им по воле субъекта основной ситуации: *Детей отправили гулять.* Конструкции с субъектным инфинитивом легко трансформируются в сложноподчиненные предложения с союзом *чтобы*, в то время как конструкции с объектным инфинитивом без дополнительных преобразований не могут заменяться такими конструкциями: *придет помочь → придет, чтобы помочь; детей отправили гулять → детей отправили [в сад], чтобы они погуляли* [16, с. 98].

Для выражения цели действия используется инфинитив после глаголов движения. При глаголах движения с префиксами *об-, до-* используется сложное предложение с союзом *чтобы*: *Он вышел прогуляться. Он обошел замок, чтобы найти потерянную трубку.* Глаголы со значением перемещения и изменения в пространстве (*послать, явиться, поставить, повесить, сесть, лечь, остановиться* и т.п.) с инфинитивом также выражают целевые отношения: *Он лег в обед поспать.*

Инфинитив имеет целевое значение после глаголов *дать, взять, брать, приглашать* и их синонимов: *дайте мне посмотреть, взял послушать.* Целевой инфинитив употреблен в исследуемом материале трижды: *В материалах дела говорится, что, возвращаясь тем майским днем к приятелю и встретив его на улице, оба уже собрались обчистить квартиру заложника; Понял, что надо стремиться стать нормальным, поэтому пошел работать, учился в ПТУ; Приглашаю белорусские предприятия и компании принять активное участие в нем.*

Конструкция с деепричастным оборотом является лексически ограниченной. В ней используются только деепричастия несовершенного вида, образованные от лексико-семантической группы глаголов со значением надежды, желания (*желать, надеяться, стремиться, рассчитывать, мечтать, стараться, думать*): *Она поехала учиться в столицу, рассчитывая получить там хорошее образование и перспективную работу.* В анализируемых статьях была обнаружена одна конструкция с деепричастным оборотом, выражающая целевые отношения: *В танце я прошелся по комнате, стараясь показать, что твист – это легко и просто.* В данных предложениях цели употреблены глаголы несовершенного вида со значением надежды на осуществление действия. Бессоюзные сложные предложения с целевой семантикой характерны для разговорной речи: *Садись, будем чай пить. Приходи, мы будем обсуждать этот вопрос.* В данных конструкциях чаще всего используется глагол в форме повелительного наклонения. Целевой компонент, обозначающий желаемое, характеризуется также наличием форм повелительного наклонения и формы будущего времени со значением ближайшего желаемого будущего. В материале нашего исследования бессоюзные сложные предложения не выявлены.

Выводы. Разнообразие средств выражения целевых отношений подводит к выводу, что целевая семантика не имеет жестко грамматикализованной формы. Конструкции, выражающие целевые отношения, связаны с функционально-семантической категорией. Типологические различия целевых конструкций в русском и немецком языках заключаются в формально-структурной области и охватывают структурирование придаточного предложения. В немецком языке спрягаемый глагол ставится на последнее место, а подлежащее в придаточном предложении является обязательным. Наличие одного действующего лица в немецком сложноподчиненном предложении возможно на семантическом уровне, но не на грамматическом, в отличие от русского языка, где возможно одно действующее лицо и, соответствен-

но, одно подлежащее в главном и придаточном предложении. Специфично использование грамматических форм в составе целевого придаточного предложения: в русском языке в придаточном возможно употребление инфинитива. Данное отличие является типологической особенностью русского языка, которую необходимо учитывать при переводе придаточных предложений цели на немецкий язык: русскому сложноподчиненному предложению цели с одним подлежащим в главной и придаточной части в немецком языке соответствует предложение с инфинитивной конструкцией *um...zu*.

Еще одним отличием сложноподчиненных предложений цели в немецком и русском языках является употребление временных форм глагола в главном и придаточном предложениях. В немецком языке существуют правила согласования времен в сложноподчиненных предложениях. Употребление времени глагола-сказуемого в придаточном предложении зависит от времени глагола-сказуемого главного предложения. В русском языке согласования времен нет, в придаточном предложении цели независимо от времени глагола в главном предложении всегда используется прошедшее время глагола.

Как в русском, так и в немецком языке для выражения цели действия используется инфинитив после глаголов движения и глаголов со значением перемещения и изменения в пространстве.

Синтаксическая конструкция с деепричастным оборотом, отражающая значение цели, характерна только для русского языка, так как соответствующей глагольной формы в немецком языке нет.

Синтаксическая конструкция «предлог + имя существительное» выражает целевые отношения как в немецком, так и в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Заморщикова, Л.С. Синкретизм и специализация средств выражения цели в старофранцузском языке : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.05 [Электронный ресурс] / Л.С. Заморщикова. – СПб., 1992. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/sinkretizm-i-spetsializatsiya-sredstv-vyrasheniya-tseli-v-starofrantsuzskom-yazyke#ixzz3wN3hqLh>. – Дата доступа: 05.01.15.
2. Хосейни, А. Целевые отношения в русском языке и способы их выражения в персидском языке [Текст] / А. Хосейни, Х. Вализадех // Молодой ученый. – 2014. – № 20. – С. 744–751. – Режим доступа: <http://www.moluch.ru/archive/79/13304/>. – Дата доступа: 06.01.16.
3. Голами, Х. Целевое отношение в простых и сложных предложениях русского языка и способы их выражения при переводе на персидский язык / Х. Голами, В. Резвани // Молодой ученый. – 2012. – №10. – С. 188–192.
4. Моисеенко, О.А. Лингвистические средства выражения целевых отношений в русском языке [Электронный ресурс] / О.А. Моисеенко // Полевые структуры в системе языка / под ред. З.Д. Поповой. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 1989. – 198 с. – С. 107–113. – Режим доступа: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/9371/1/Moiseenko_Lingvisticheskie.pdf. – Дата доступа: 08.01.16.
5. Гареева, Л.М. Синонимия и вариативность предлогов финитивной семантики в современном русском языке / Л.М. Гареева // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. Вып. 14. – 2012. – № 2. – С. 101–104.
6. Богданов, В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения / В.В. Богданов. – Л. : ЛГУ. – 1977. – 204 с.
7. Duden. Die Grammatik. Band 4. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG. – 2006. – 1343 S.
8. Schröder, J. Lexikon deutscher Präpositionen / J. Schröder. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopedie. – 1990. – 268 S.
9. Русская грамматика : в 2 т. / Акад. наук СССР. Ин-т рус. яз. ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Наука. – 1980. – Т. 2 : Синтаксис. – 709 с.
10. Хоссейни, А. Выражение целевых отношений в русском и персидском языках / А. Хоссейни // Язык. Сознание. Коммуникация : сб. статей / ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М. : Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 7. – С. 122–134.
11. Мохаммад Мохаммадиан суге. Предложно-падежные конструкции с предлогом «от» в современном русском языке: структурно-семантический аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 [Электронный ресурс] / Мохаммад Мохаммадиан суге. – Н. Новгород. – 2014. – Режим доступа: <https://diss.unn.ru/files/2014/345/345-cb508ae25a.pdf>. – Дата доступа: 14.01.16.
12. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) [Электронный ресурс] / В.В. Виноградов / отв. ред. Г.А. Золотова. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 2001. – 720 с. – Режим доступа: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=21#s004>. – Дата доступа: 14.01.16.
13. Предлоги / Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык : в 2 т. [Электронный ресурс] / А.Н. Тихонов [и др.] ; под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – Т. 1. – М., 2014. – 840 с. – С. 831–832. – Режим доступа: https://books.google.by/books?id=MvnZBAAAQBAJ&pg=PA832&lpg=PA832&dq=%D0%B2%D1%81%D0%B5+%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8+%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE+%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0&source=bl&ots=UCj_aXCsQs&sig=FpgRqbfKiyHs4f9HAtFijogEf-M&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKEwi-tbSzgJrKAhUjgXIKHTOkAMk4HhDoAQg_MAY#v=onepage&q=%D0%B2%D1%81%D0%B5%20%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0&f=false. – Дата доступа: 08.01.16.

14. Бранднер, А. Целевые отношения, передающиеся в русском языке предложными конструкциями – их адекватное выражение в чешском языке [Электронный ресурс] / А. Бранднер // Новая русистика, VIII. – 2015. – № 1. – С. 23–33. – Режим доступа: http://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/133988/2_NovajaRusistika_8-2015-1_5.pdf?sequence=1. – Дата доступа: 08.01.16.
15. Бабов, К. Взаимодействие болгарского и русского языков в области предложной системы [Электронный ресурс] / К. Бабов // Acta Universitatis Lodzianis, Folia Linguistica 25. – 1991. – Режим доступа: http://dspace.uni.lodz.pl:8080/xmlui/bitstream/handle/11089/16237/5_Acta%20Universitatis%20Lodzianis.%20Folia%20Linguistica%2025.%201991.pdf?sequence=1&isAllowed=y. – Дата доступа: 14.01.16.
16. Валгина, Н.С. Современный русский язык: синтаксис : учеб. пособие / Н.С. Валгина. – 4-е изд., испр. – М. : Высш. шк. – 2003. – 416 с.
17. Советская Беларусь – 2015. – 25 апр.
18. Советская Беларусь – 2015. – 28 апр.
19. Советская Беларусь – 2015. – 29 апр.
20. Советская Беларусь – 2015. – 30 апр.
21. Die Zeit. – 2015. – 28. Apr.
22. Die Zeit. – 2015. – 04. Mai.

Поступила 11.06.2016

CONTRASTIVE ANALYSES OF SYNTACTICAL MEANS OF EXPRESSION THE MEANING OF PURPOSE IN MODERN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

I. LOGWINOVA

The syntactical means of the purpose meaning based on modern press in German and Russian languages are analyzed. The frequency of the syntactical means is described. The structures are analyzed structurally and semantically, the possible lexical variants in each language and their typological differences are under the discussion. The contextual usage of the above mentioned structures are compared.

Keywords: *syntactical means, adverbial modifier of purpose, subordinate clause, the infinitive construction, preposition, verb, and gerund.*